



วรรณกรรม
CLASSICS
ของโลก

พิมพ์ครั้งที่ 2

กระท่อมน้อย ในทุ่งกว้าง

Little House on the Prairie



Laura Ingalls Wilder

ลอรา อิงกัลล์ส ไวล์เดอร์ : เขียน ชลดา ไพบูลย์สิน : แปล

กระท่อมน้อยในทุ่งกว้าง

Little House on the Prairie



ประวัติผู้เขียน

ลอร์รา อิงกัลล์ส ไวล์เดอร์ เกิดเมื่อปี ค.ศ. 1867 ในกระท่อมไม้ซุงดังที่บรรยายไว้ในหนังสือ บ้านเล็กในป่าใหญ่ (Little House in the Big Woods)

จากการอ่านวรรณกรรมอมตะเรื่องนี้ทำให้เราทราบว่าเธอและครอบครัวของเธอได้เดินทางโดยรถม้าสี่ล้อแบบที่มีหลังคาคลุมข้ามฝั่ง จากมิสซูรี (ภาคกลางก่อนมาทางตะวันตกของอเมริกา) ไปยังแมนฟิลด์ รัฐมิสซูรี พร้อมกับอัลแมนโซ ไวล์เดอร์ สามี และโรส ลูกสาวของทั้งสอง และที่นั่นเองที่เธอได้เขียนเรื่องราวของเธอลงในหนังสือชุด Little House และอาศัยอยู่ที่นั่นจนสิ้นชีวิตด้วยวัย 90 ปี

แต่อย่างไรก็ตามผลงานอมตะเล่มนี้ทำให้เธอยังคงมีชีวิตอยู่ เป็นเด็กน้อยยุคนุกเบิกในหนังสือชุดบ้านเล็ก
อันตราตริงนี้อยู่ในใจผู้อ่านนับล้านตลอดกาล

คำนำผู้แปล

บ้านเล็กในป่าใหญ่ (Little House in the Big Woods) เป็นวรรณกรรมเยาวชน ประพันธ์โดย ลอรา อิงกัลส์ ไวลด์อร์ ตีพิมพ์ในปี ค.ศ. 1932 หนังสือเล่มนี้เป็นเล่มแรกของหนังสือชุดบ้านเล็ก (Little House series) ซึ่งแต่งขึ้นจากการย้อนรำลึกถึงเหตุการณ์ในอดีตครั้งวัยเยาว์ของลอราที่อาศัยอยู่ในป่าบิกวู้ดส์ อันเป็นป่าไม้แบบ 4 ฤดู ใกล้เมืองเบป็น รัฐเพนซิลเวเนีย ประเทศสหรัฐอเมริกา ในปลายศตวรรษที่ 19

ในการสำรวจความนิยมแบบออนไลน์ เมื่อปี ค.ศ. 2007 โดยสมาคมการศึกษาแห่งชาติ (National Education Association) ของประเทศสหรัฐอเมริกาได้จัดให้หนังสือ บ้านเล็กในป่าใหญ่ เป็นหนึ่งในร้อยวรรณกรรมเยาวชนที่ดีที่สุด อีกทั้งเมื่อปี ค.ศ. 2012 หนังสือเล่มนี้ยังได้รับเลือกให้เป็นหนังสือที่มีลักษณะเป็นตอนที่ได้รับความนิยมสูงสุด 100 ลำดับแรกมายาวนาน (Top 100 Chapter Books) ในการสำรวจโดยวารสารห้องสมุดโรงเรียน (School Library Journal : นิตยสารรายเดือนที่มีชื่อที่สุดเล่มหนึ่งของประเทศสหรัฐอเมริกาที่นำเสนอบทความและบทวิจารณ์สำหรับบรรณารักษ์ของสถานศึกษา ผู้เชี่ยวชาญด้านสื่อ และบรรณารักษ์ภาคีรัฐที่ทำงานกับเยาวชน)

สำหรับผู้แปลแล้วมีความสุขที่ได้กลับมาอ่านทุกครั้ง แต่ด้วยกาลเวลาจึงทำให้หนังสือหลายเล่มฉีกขาด หลายเล่มหน้าปกหายไป หลายเล่มสูญหาย จึงได้ขออนุญาตบรรณาธิการสำนักพิมพ์เพื่อขอถ่ายทอวรรณกรรมอมตะชิ้นนี้ออกเป็นภาษาไทยด้วยความรักในบทประพันธ์อมตะชุดนี้อีกครั้ง อาจกล่าวได้ว่าสิ่งละอันพันละน้อยที่อยู่ในบ้านเล็กในเรื่องนั้นมีอิทธิพลต่อความชอบเป็นการส่วนตัวตลอดกาล ไม่ว่าจะเป็นงานฝีมือแบบต่อเศษผ้า หิ้งเล็กๆ เพื่อบางของโชว์ ตุ๊กตากระเบื้องเคลือบ ตุ๊กตาเศษผ้าที่ใช้กระดุมทำลูกตา ถ้วย จานชาม รวมทั้งอาหารการกินต่างๆ นานา

การคงอยู่ของหนังสือชุดนี้จากปีที่ร้อยเรียงจนถึงปัจจุบันนับได้เกือบศตวรรษนั้น ย่อมแสดงให้เห็นถึงคุณค่าและความงดงามของบทประพันธ์ที่ได้รับการพิสูจน์แล้วผ่านกาลเวลา และคงไม่ใช่แต่จะเป็นวรรณกรรมเยาวชนอมตะเฉพาะชาวอเมริกัน แต่น่าจะเป็นของชาวโลก รวมทั้งนักอ่านชาวไทยที่จะครองใจอยู่ตราบนานเท่านาน

กระท่อมน้อยในทุ่งกว้าง (Little House on the Prairie) เป็นหนังสือเล่มที่ 2 ของชุดบ้านเล็กในป่าใหญ่ เรื่องราวของครอบครัวอิงกัลส์อพยพจากป่าบิกวู้ดส์ข้ามลำห้วยอันเขียวรกรากจนกระทั่งมาพบทุ่งหญ้าแพรรีที่กว้างใหญ่ มองเห็นขึ้นไปจะเห็นผืนฟ้ากว้างไกลสุดลูกหูลูกตา พวกเขาตัดสินใจว่าจะตั้งรกรากที่นี่ หากทว่าแผ่นดินตรงนี้เป็นถิ่นฐานของพวกอินเดียนแดงพื้นเมืองมาก่อน ครอบครัวอิงกัลส์จะต้องเรียนรู้การอยู่ร่วมกับอินเดียนแดงให้ได้ ณ ที่นี้ ชาร์ลส์ผู้เป็นพ่อได้ไปขนท่อนซุงจากริมลำห้วยมาสร้างเป็นกระท่อมหลังเล็ก เขาค่อยๆ ทอยสร้างทีละเล็กทีละน้อยจนกระทั่งกระท่อมหลังน้อยนั้นเสร็จสมบูรณ์ จากนั้นก็สร้างคอกสำหรับม้าและวัว รวมทั้งเตรียมแปลงปลูกผักเพื่อให้มีผักกินตลอดทั้งปี ครอบครัวอิงกัลส์ทุกคนต่างมีหน้าที่ และทุกคนก็ต่างทำหน้าที่ของตนเองอย่างดีที่สุด นอกจากนี้ยังได้รับมิตรไมตรีอันอบอุ่นจากเพื่อนบ้านผู้บุกเบิกผิวขาวด้วยกัน พวกอิงกัลส์มีความสุขมาก และคิดว่าทุ่งหญ้าแพรรีแห่งนี้คือสวรรค์ที่ดีที่สุดแล้ว

ชลดา ไพบูลย์สิน